**ПРИЛОЖЕНИЕ**

 

 

 

Скажи мне, для чего,

О ворон, в шумный город

Отсюда ты летишь?

Сидзукаса я

Ива – ни симииру

Сэми – но – коэ.

(Тишина кругом.

Проникает в сердце скал

Легкий звон цикад.)

Карээда ни

Карасу но томаритару я

Аки но курэ.

 (На голой ветке

ворон сидит одиноко.

Осенний вечер.)

Едва-едва я добрел,

Измученный, до ночлега ...

И вдруг – глициний цветы!

Басё

Из сердцевины пиона

Медленно выползает пчела ...

О, с какой неохотой!

Басё

От людских голосов

Пугливо вздрагивают по вечерам

Красавицы вишни.

Исса

Камнем бросьте в меня.

Ветку цветущей сливы

Я сейчас обломил.

Кикаку

Первый снег.

Я бы насыпал его на поднос,

Всё бы глядел да глядел.

Кикаку

О, кленовые листья.

Крылья вы обжигаете

Пролетающим птицам.

Сико

Ива склонилась и спит.

И кажется мне, соловей на ветке –

Это её душа.

Басё

Все волнения, всю печаль

Своего смятенного сердца

Гибкой иве отдай.

Басё

Крестьянин в поле.

И дорогу мне указал

Сорванной редькой.

Исса

Клюв свой раскрыв,

Запеть не успел крапивник.

Кончился день.

Исса

Дружно слетелись

К спящему комары.

Время обеда.

Исса

В хижине, крытой тростником

Как стонет от ветра банан,

Как падают капли в кадку,

Я слышу всю ночь напролет.

Басё

Бросил на миг

Обмолачивать рис крестьянин,

Глядит на луну.

Басё

В пути я занемог,

И всё бежит, кружит мой сон

По выжженным лугам.

Басё

Наша жизнь – росинка.

Пусть лишь капелька росы

Наша жизнь – и всё же ...

Кобаяси Исса

Печальный мир!

Даже когда расцветают вишни ...

Даже тогда ...

Исса

Верно, в прежней жизни

Ты сестрой моей была,

Грустная кукушка ...

Исса

Снова весна.

Приходит новая глупость

Старой на смену.

Исса

Прохладный ветер,

Пригнувшись к земле, изловчился

Достать и меня.

Исса

Тсс ... Хоть на миг

Замолчите, сверчки луговые.

Начинается дождь.

Исса

Жемчужиной светлой

Новый год засиял и для этой

Маленькой вошки.

Исса

Кровельщик.

Зад ему обвевает

Весенний ветер.

Исса

Ветвь цветущая

Скрыла от очей моих

Ясную луну

Танка – японское пятистишие, имеющее не только характерный ритм (обычно цезура после третьего стиха), но и характерное содержание как правило философского, эстетического характера. Основные мотивы танка – темы любви и природы, мотив бренности человеческой жизни. На уровне поэтики характерна аллегоричность, игра на ассоциациях, использование готовых образов. Часто это поэтический экспромт, сложенный по конкретному поводу. Приведём для примера классическую японскую танка:

Словно где-то

Тонко плачет

Цикада.

Как грустно

У меня на душе.